Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zapalili zaś ogień w środku dziedzińca i gdy razem usiedli oni usiadł Piotr w pośród nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy na środku dziedzińca rozniecili ognisko i rozsiedli się wokoło, Piotr usiadł wśród nich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zapalili) zaś ogień na środku dziedzińca i (gdy razem usiedli), usiadł Piotr (pośród) nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zapalili zaś ogień w środku dziedzińca i gdy razem usiedli oni usiadł Piotr w pośród nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy na środku dziedzińca rozniecili ognisko i rozsiedli się wokół niego, usiadł wśród nich również Piotr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy rozniecili ogień na środku dziedzińca i usiedli razem, usiadł i Piotr wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni rozniecili ogień w pośrodku dworu i wespół usiedli, usiadł i Piotr między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nanieciwszy ogień pośrzód sieni, gdy siedli w koło, był Piotr między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy rozniecili ogień na środku dziedzińca i zasiedli wkoło, Piotr usiadł także między nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozpalili ognisko na środku podwórza i usiedli wokoło, usiadł i Piotr wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na środku dziedzińca rozpalili ognisko i rozsiedli się wokół, a wśród nich Piotr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy rozpalili ogień na środku dziedzińca i usiedli razem, także Piotr usiadł między nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy rozpalili ognisko na środku dziedzińca i usiedli wokół, usiadł i Piotr wśród nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na środku dziedzińca zapalono ognisko; Piotr przysiadł się do tych, którzy siedzieli wokoło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy na środku podwórza rozpalili ognisko i usiedli przy nim, Piotr usiadł razem z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як запалили вогонь серед двору і разом сиділи, Петро сидів серед них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek zapaliwszych przyczepionym dookoła zarzewiem zaś ogień w środku zagrody powietrznego miejsca i wskutek razem osiadłszych, siedział odgórnie jako na swoim Petros środkowy ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kiedy oni rozniecili ogień na środku dziedzińca oraz razem usiedli, Piotr usiadł w ich środku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale kiedy zapalili ognisko na środku dziedzińca i usiedli razem, Kefa przyłączył się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy rozpalili ognisko na środku dziedzińca i usiedli razem, Piotr siedział wśród nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na środku dziedzińca rozpalono ognisko i wszyscy usiedli przy nim. Przysiadł się tam również Piotr. |